

Jordi Domènech

D A C A M E R A 2 3

La diminuta Flauta Màgica 1

Acte primer

Arranjaments sobre melodies de l'òpera de W.A. Mozart

Per a violí, violoncel, flauta i piano a quatre mans
Para violín, violoncelo, flauta y piano a cuatro manos
For violin, cello, flute and piano-four-hands
Pour violon, violoncelle, flûte et piano à quatre mains
Für Violine, Violoncello, Querflöte und vierhändiges Klavier

A l'Ingrid, la Sara, la Marta, la Mireia i en Ferran, de l'Escola de Música de Manlleu, les primeres víctimes d'aquesta Flauta.

Da camera 23
La diminuta flauta màgica 1

1a edició: novembre 2003

© **Jordi Domènech**, arranjaments sobre melodies de l'òpera de **W.A. Mozart**

© **Drets d'edició: DINSIC Publicacions Musicals, S.L. - Santa Anna, 10 Entl. 3a - 08002 Barcelona**

Maquetació: **DINSIC GRÀFIC**

Imprès: **DINSIC PRINT**
Santa Anna 10, E 3a
08002 Barcelona

Dipòsit legal: B-50.321-2003
ISMN: M-69210-197-0

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, així com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.
Santa Anna, 10, Entl. 3a - 08002 Barcelona
Telf. 93-318.06.05 - Fax 93-412.05.01
e-mail: dinsic@dinsic.com
www.dinsic.com - www.dinsic.es

La diminuta Flauta Màgica / Acte I

Recull de melodies de l'òpera de Mozart

Teniu a les mans un recull de les escenes més conegudes del primer acte de *La flauta màgica*. Estan adaptades per ser interpretades com una suite instrumental fàcil per a alumnes de final de grau elemental i inici del primer cicle de grau mitjà. Per això la gran majoria han estat transportats –l'original està ple de bemo-lls!–, abreujats i encadenats sense seguir l'ordre de l'òpera. La formació consta de dos instruments fixos: piano a quatre mans i flauta travessera (com podríem pensar una *Flauta màgica* sense flauta!) i dos més de variables, un d'agut (violí, clarinet) i un de greu (violoncel o fagot). Evidentment les indicacions “pizzicato” i “arc” només correponen a instruments de corda. Si s'interpreta amb instruments de vent, podeu tocar les notes “pizzicato” fluïxes i curtes o simplement fer “tacet”.

La novetat de la formació és, potser, el piano a quatre mans, introduït aquí per dues raons: amb dos pianistes el piano agafa més fàcilment una dimensió orquestral i, a més, permet la col·locació d'un major nombre de pianistes dins dels grups de cambra. Aquest fet és especialment pràctic vista la notòria descompensació d'estudiants de piano en bona part de les nostres escoles de música respecte dels altres instruments. L'arranjament a quatre mans ha sortit directament de la part de l'orquestra. Us adonareu que la part del piano respon més a una adaptació que no pas a una reducció orquestral.

Com que sempre m'agrada buscar, he provat de fer el motiu d'en Papageno (sol-la-si-do-re) amb una flauta de Pan aguda i, la veritat, no me n'he sortit, perquè no hi ha hagut manera de trobar-ne cap d'afinada, però no perdo l'esperança de poder-la-hi afegir algun dia. Si vosaltres teniu més sort, no dubteu a introduir-la allà on surt (els números 1 i 3).

Si voleu fer-ne una audició o simplement veure d'on surten els números de la suite, aquesta és la correspondència amb els de l'òpera:

- Obertura: fragments de l'obertura. Original en Mi bemoll major.
- 1a ària de Papageno. Núm 2. To original.
- Duo de Pamina i Papageno. Núm 7. Original en Mi bemoll major. Les variacions introduïdes en la segona estrofa podeu veure que també estan insinuades per Mozart.
- Final / Marxa de la flauta. *Andante* del *finale* núm. 8. To original.
- Final / Cor dels esclaus. Final núm. 8 del compàs 287 a 325. To original.
- Final / Marxa dels esclaus. Final núm. 8 del compàs 374 a 390. To original.

Res més. Només vull anunciar que espero que aviat sortirà publicat el segon recull, corresponent al segon acte, amb la mateixa formació però de nivell una mica més elevat.

Que en gaudiu!

Jordi Domènech. Vic, Nadal de 2002.

La diminuta flauta mágica / Acto primero

Conjunto de melodías de la ópera de Mozart

Tenéis en vuestras manos un conjunto de las escenas más conocidas del primer acto de *La flauta mágica*. Están adaptadas para su interpretación como fácil suite instrumental para alumnos de final de grado elemental e inicio del primer ciclo de grado medio. Por ello la gran mayoría han sido transpuestos –¡el original está repleto de bemoles!–, abreviados y encadenados sin seguir el orden de la ópera. La formación consta de dos instrumentos fijos: piano a cuatro manos y flauta travesera (¡cómo podíamos pensar una *Flauta mágica* sin flauta!) y otros dos variables, uno agudo (oboe, violín, clarinete) y uno grave (violonchelo o fagot). Evidentemente las indicaciones “pizzicato” y “arc” sólo corresponden a instrumentos de cuerda. Si se interpreta con instrumentos de viento, podéis tocar les notas “pizzicato” flojas y cortas o simplemente hacer “tacet”.

Lo novedoso de la formación reside, quizá, en el piano a cuatro manos, introducido aquí por dos razones: con dos pianistas el piano adopta más fácilmente dimensión orquestal, y además permite la colocación de un mayor número de pianistas dentro de los grupos de cámara. Este hecho es especialmente práctico vista la notoria descompensación de estudiantes de piano en buena parte de nuestras escuelas de música con respecto a los demás instrumentos. El arreglo a cuatro manos ha salido directamente de la parte de la orquesta. Comprobaréis que la parte de piano responde más a una adaptación que a una reducción orquestal.

Como siempre me gusta buscar, he intentado realizar el motivo de Papageno (sol-la-si-do-re) con una flauta de Pan aguda, y lo cierto es que no lo he logrado, porque no me ha sido posible encontrar una que esté afinada, aunque no pierdo la esperanza de poder añadirla algún día. Si vosotros tenéis más suerte, no dudéis en introducirla donde aparece (números 1 y 3).

Si se desea realizar una audición o simplemente comprender de dónde surgen los números de la suite, ésta es la correspondencia con los de la ópera:

- Obertura: fragmentos de la obertura. Original en Mi bemol mayor.
- 1ª aria de Papageno. Núm. 2. Tono original.
- Dúo de Pamina y Papageno. Núm. 7. Original en Mi bemol mayor. Las variaciones introducidas en la segunda estrofa, puede verse que también aparecen insinuadas por Mozart.
- Final / Marcha de la flauta. *Andante* del *finale* núm. 8. Tono original.
- Final / Coro de los esclavos. Final núm. 8 del compás 287 a 325. Tono original.
- Final / Marcha de los esclavos. Final núm. 8 del compás 374 a 390. Tono original.

Nada más. Sólo deseo anunciar que espero salga pronto a la luz la segunda entrega, correspondiente al segundo acto, con la misma formación pero con un nivel un poco más elevado.

¡A disfrutar de la música!

Jordi Domènech. Vic, Navidad de 2002

La diminuta flauta màgica (The mini magic flute) / Act I

A collection of tunes from Mozart's opera

You are holding a collection of the best-known scenes from the first act of *The Magic Flute*. They are adapted for performance as an easy instrumental suite for pupils who have covered the elementary stage. Accordingly, most of the tunes have been transposed – the original is full of flats! – shortened and linked together without following the order in which they appear in the opera. The instrumental group comprises two fixed instruments: piano-four-hands and a flute (since a *Magic Flute* without a flute is unthinkable!) and two other free-choice instruments, one high-pitched one (oboe, violin, clarinet) and one low one (cello or bassoon). The markings “pizzicato” and “arc” only applies to string instruments. If you play it with wind instruments you can either play the “pizzicato” notes softly and short or just “tacet”.

The novel feature of this ensemble is perhaps the piano-four-hands, which was brought in for two reasons: with two pianists, the piano finds it easier to take on an orchestral dimension, and in addition more pianists can join in with chamber-music groups. This latter point is particularly practical in view of the way piano students tend to outnumber students of other instruments in many music schools. The four-hands arrangement is based directly on the orchestral part, and you will see that the piano part is an adaptation of the orchestral score rather than a reduction of it.

Since I'm always on the lookout for new things, I tried having Papageno's tune “G-A-B-C-D” played on high-pitched panpipes, but I'm afraid it didn't work out: finding a set of panpipes that's in tune seems to be impossible, though I haven't given up hopes of adding one in some day. If you have better luck in this, don't hesitate to use the panpipes where appropriate (pieces 1 and 3).

For the purposes of arranging a listening session, or else just to see where the pieces in the suite come in the work, here is how they match up with the sections of the opera:

- Overture: fragments from the overture. Original in E flat major.
- Papageno's first aria. Number 2. Original key.
- Duo for Pamina and Papageno. Number 7. Original in E flat major. It can be seen that the variations introduced in the second verse are also hinted at by Mozart.
- Finale / Flute march. Andante from finale number 8. Original key.
- Finale / Slaves' chorus. Finale, number 8, from bar 287 to 325. Original key.
- Finale / Slaves' march. Finale, number 8 from bar 374 to 390. Original key.

And that's all for now, though I would like to announce that I hope to be publishing the second collection soon, corresponding to the second act: it will involve the same instrumental ensemble, but will require a slightly higher level of proficiency.

Enjoy!

Jordi Domènech. Vic, Christmas 2002.

La toute petite flûte enchantée / Premier acte
Ensemble de mélodies tirées de l'opéra de Mozart.

Nous vous proposons ici une sélection des scènes les plus célèbres du premier acte de *La flûte enchantée*. Elles ont été adaptées afin de pouvoir être interprétées facilement comme suite instrumentale par des élèves en fin de cours élémentaire et en début de premier cycle de cours intermédiaire. Voilà d'ailleurs pourquoi elles ont été, dans leur grande majorité, transposées –l'original est truffé de bémols ! –, abrégées et enchaînées sans forcément respecter l'ordre de l'opéra. La formation comporte deux instruments fixes : piano à quatre mains et flûte traversière (comment envisager une *Flûte enchantée* sans flûte !) et deux autres variables, l'un aigu (hautbois, violon, clarinette) et l'autre grave (violoncelle et basson). Évidemment les indications "pizzicato" et "arc" ne correspondent qu'à des instruments à corde. Si l'interprétation est faite avec des instruments à vent, vous pouvez jouer les notes "pizzicato" fluides et courtes ou simplement faire "tacet".

L'aspect novateur de la formation réside peut-être, ici, dans l'introduction du piano à quatre mains qui répond à deux exigences : avec deux pianistes, le piano acquiert plus facilement une dimension orchestrale, et permet, de surcroît, de faire intervenir un plus grand nombre de pianistes dans les groupes de musique de chambre. Cet élément est d'autant plus intéressant si l'on considère le fort déséquilibre, dans la plupart de nos écoles, entre les étudiants qui choisissent le piano et ceux qui se tournent vers d'autres instruments. L'arrangement à quatre mains provient directement de la partie correspondant à l'orchestre. Vous pourrez constater que la partie correspondant au piano répond plus à une adaptation qu'à une réduction orchestrale.

Toujours motivé par la recherche de nouveautés, j'ai essayé de reprendre le motif de Papageno sol-la-si-do-re avec une flûte de Pan aiguë. Or, il s'avère que j'ai échoué puisque je n'ai pu en trouver aucune qui sonnait assez juste. Je ne perds pourtant pas espoir de pouvoir lui donner un jour sa place dans ce motif. Si la chance vous sourit plus qu'à moi, n'hésitez pas à l'introduire là où elle apparaît (numéros 1 et 3).

Pour réaliser une audition ou simplement comprendre d'où viennent les numéros de la suite, voici leur correspondance avec ceux de l'opéra :

- Ouverture : fragments de l'ouverture. Original en mi-bémol majeur.
- 1ère aria de Papageno. N°. 2. Ton original.
- Duo de Pamina et Papageno. N°. 7. Original en mi-bémol majeur. On peut voir que les variations introduites dans la deuxième strophe ont également été insinuées par Mozart.
- Final / Marche de la flûte. Andante du final n°. 8. Ton original.
- Final / Chœur des esclaves. Final n°. 8 de la mesure 287 à 325. Ton original.
- Final / Marche des esclaves. Final n°. 8 de la mesure 374 à 390. Ton original.

Voilà tout pour le moment. Je voudrais juste ajouter que j'espère bientôt pouvoir vous présenter le deuxième acte, avec la même formation mais pour un niveau un peu plus élevé.

Place à la musique !

Jordi Domènech. Vic, Noël 2002

Die kleine Zauberflöte / Aufzug I

Sammlung von Melodien aus der Mozartoper

Was Sie hier vor sich sehen, ist eine Sammlung der bekanntesten Szenen aus dem ersten Aufzug der Zauberflöte. Sie wurden so bearbeitet, dass sie von Schülern am Ende der Grundstufe und zu Beginn der Mittelstufe I als einfache Instrumentensuite aufgeführt werden können. Dazu wurden die meisten von ihnen transponiert – das Original ist voller Erniedrigungszeichen!-, gekürzt und aneinandergereiht, ohne der Reihenfolge der Oper zu folgen. Die Besetzung besteht aus zwei festen Instrumenten, vierhändigem Klavier und Querflöte (schließlich ist eine Zauberflöte ohne Flöte undenkbar!), und zwei variablen Instrumenten, einem hohen (Oboe, Violine, Klarinette) und einem tiefen (Violoncello oder Fagott). Die Hinweise "pizzicato" und "arc" sind nur für Streichinstrumente gültig. Wenn man mit Blasinstrumenten spielt, kann man die Noten mit den Hinweisen "pizzicato" entweder leise und kurz spielen oder einfach "tacet" machen.

Neuartig an dieser Besetzung ist vielleicht vor allem das vierhändige Klavier, das hier aus zwei Gründen eingeführt wurde: Mit zwei Spielern wird das Klavier eher dem Umfang eines Orchesters gerecht; darüber hinaus kann eine größere Anzahl von Pianisten der Kammermusikgruppen einbezogen werden. Dies ist besonders praktisch, wenn man bedenkt, wie viele Klavierschüler es im Vergleich zu anderen Instrumenten an unseren Musikschulen gibt. Die Bearbeitung für vier Hände wurde direkt auf der Grundlage des Orchesterparts vorgenommen. Sie werden feststellen, dass der Klavierpart eher eine Adaption als eine Vereinfachung des Orchesterparts darstellt.

Da ich immer gern etwas Neues ausprobieren, habe ich versucht, das Motiv Papagenos G-A-H-C-D mit einer hohen Panflöte zu besetzen, leider jedoch ohne Erfolg, da ich keine gestimmte Flöte auftreiben konnte. Allerdings gebe ich die Hoffnung nicht auf, sie eines Tages doch noch einsetzen zu können. Sollten Sie mehr Glück haben, zögern Sie nicht, sie an den entsprechenden Stellen (Nummer 1 und 3) einzusetzen.

Wenn Sie vorspielen lassen wollen oder einfach nur wissen möchten, wo die Nummern der Suite zu finden sind – hier die entsprechenden Stellen in der Oper:

- Ouvertüre: Fragmente aus der Ouvertüre. Original in Es-Dur.
- 1. Arie Papagenos. Nr. 2. Originaltonart.
- Duett zwischen Pamina und Papageno. Nr. 7. Original in Es-Dur. Die in der zweiten Strophe eingeführten Abweichungen waren übrigens bereits von Mozart vorgeschlagen.
- Finale / Flötenmarsch. Andante des Finales Nr. 8. Originaltonart.
- Finale / Sklavenchor. Finale Nr. 8 von Takt 287 bis 325. Originaltonart.
- Finale / Sklavenmarsch. Finale Nr. 8 von Takt 374 bis 390. Originaltonart.

Das war's. Bleibt mir noch anzukündigen, dass ich hoffe, demnächst den zweiten Teil, der dem zweiten Aufzug entsprechen soll, veröffentlichen zu können, mit der gleichen Besetzung, aber einem etwas höheren Schwierigkeitsgrad.

Viel Spaß mit der Musik!

Jordi Domènech. Vic, Weihnachten 2002

La diminuta flauta màgica

La diminuta flauta màgica / The mini magic flute / La toute petite flûte enchantée /
Die kleine Zauberflöte

W. A. Mozart
Adapt.: Jordi Domènech

Obertura

Adagio

Flauta

I. Violí
Clarinet

II. Violoncel
Fagot

Piano I

Piano II

I

II

Pno.I

Pno.II

Duo de Pamina i Papageno

Dúo de Pamina y Papageno / Duo for Pamina and Papageno /

Duo de Pamina et Papageno / Duett zwischen Pamina und Papageno

Andantino

120

I

Pno.I

Pno.II

8va

mf

p

126

I

II

mf

f

Pno.I

f

Pno.II

f

132

I

II

pp

f

Pno.I

8va

p

Pno.II

pp

f

Final / Finale

Marxa de la flauta

Marcha de la flauta / Flute march / Marche de la flûte / Flötenmarsch

Andante

Fl. 156 *mf*

Pno.I 156 *p*

Pno.II 156 *p*

Fl. 161

Pno.I 161

Pno.II 161

Fl. 165

Pno.I 165 *f legato*

Pno.II 165 *p*

Jordi Domènech

D A C A M E R A 2 3

La diminuta Flauta Màgica 1

Acte primer

Arranjaments sobre melodies de l'òpera de W.A. Mozart

Flauta

Flute

Flûte

Querflöte

La diminuta flauta màgica

La diminuta flauta màgica / The mini magic flute / La toute petite flûte enchantée /
Die kleine Zauberflöte

W. A. Mozart

Adapt.: Jordi Domènech

Obertura *Adagio*

Allegro

15 4

p *f* *p* *f*

22

p *f* *p* *f*

25

p

29

p

33

5 *f*

41

46

Jordi Domènech

D A C A M E R A 2 3

La diminuta Flauta Màgica 1

Acte primer

Arranjaments sobre melodies de l'òpera de W.A. Mozart

Clarinet

Clarinete

Clarinet

Clarinete

Klarinette

La diminuta flauta màgica

La diminuta flauta mágica / The mini magic flute / La toute petite flûte enchantée /
Die kleine Zauberflöte

W. A. Mozart
Adapt.: Jordi Domènech

Obertura

Adagio

[illegible]

Jordi Domènech

D A C A M E R A 2 3

La diminuta Flauta Màgica 1

Acte primer

Arranjaments sobre melodies de l'òpera de W.A. Mozart

Violoncel / Fagot

Violoncelo / Fagot

Cello / Bassoon

Violoncelle / Fagot

Violoncello / Fagott

La diminuta flauta màgica

La diminuta flauta mágica / The mini magic flute / La toute petite flûte enchantée /
Die kleine Zauberflöte

W. A. Mozart
Adapt.: Jordi Domènech

Obertura
Adagio

[illegible]

Jordi Domènech

D A C A M E R A 2 3

La diminuta Flauta Màgica 1

Acte primer

Arranjaments sobre melodies de l'òpera de W.A. Mozart

Violí

Violín

Violin

Violon

Violine

La diminuta flauta màgica

La diminuta flauta màgica / The mini magic flute / La toute petite flûte enchantée /
Die kleine Zauberflöte

W. A. Mozart
Adapt.: Jordi Domènech

Obertura Adagio

f *p* *sf*

sf

f

Allegro

p *f* *p* *f*

p *f* *p* *f* *p*

p *f*

p *f* *p*

p